***Księga pamięci Żydów Bielska Podlaskiego*, opracowanie i przedmowa Wojciech Konończuk i Doroteusz Fionik, tłum. Małgorzata Lipska (jęz. hebrajski), Anna Szyba (jidysz), Wojciech Konończuk (jęz. angielski). Stowarzyszenie Muzeum Małej Ojczyzny w Studziwodach, Bielsk Podlaski 2017., stron 704.**

*Księga pamięci Żydów Bielska Podlaskiego* jest jedną z ważniejszych publikacji, jakie mówią o historii tego miasta. Jej autorami było ponad sześćdziesięciu dawnych żydowskich mieszkańców, którzy po wojnie spisali wspomnienia o swoim rodzinnym mieście, nie istniejącym już w tym kształcie, w jakiej je znali. *Księga* została wydana oryginalnie w Tel Awiwie w 1975 roku przez dwie organizacje bielskich Żydów – Ziomkostwo Bielskie w Izraelu oraz United Bielsker Relief w Stanach Zjednoczonych. 700-stronicowa publikacja powstała w językach jidysz, hebrajskim oraz angielskim.

*Księga pamięci Żydów Bielska Podlaskiego* jest jedną z 540 ksiąg pamięci dotyczących miejscowości znajdujących się w granicach II Rzeczypospolitej. Zaczęły one powstawać po drugiej wojnie światowej, a intencją ich twórców było dać możliwie pełny obraz dawnego życia żydowskiego we wszystkich jego przejawach oraz opowiedzieć o Zagładzie. Autorów łączyło pochodzenie z jednej miejscowości i wspólny zamiar – zachowanie pamięci o ich małej ojczyźnie dla przyszłych pokoleń. Badacze ksiąg pamięci uznają je za bardzo cenne, choć zwykle nie w pełni doceniane źródło.

*Księga pamięci Bielska* została pomyślana jako „coś więcej niż tylko tom wspomnień”, wręcz ostatni pinkas (kronika) bielskiej gminy żydowskiej. Zamysłem autorów było zachowanie pamięci o ich, nieistniejącym już wówczas mieście, pozostawienie po nim śladu i „opowiedzenie przyszłym pokoleniom, czym był Bielsk”. Publikacja przedstawia bardzo szerokie spektrum życia społecznego, religijnego, ekonomicznego i kulturalnego miasta, w który Żydzi czuli się współgospodarzami i które postrzegali jako swój dom. Oddzielne bloki tematyczne dotyczą Zagłady, życia po wojnie oraz przedstawiają sylwetki wybranych bielszczan zmarłych po wojnie w Izraelu.

Polska wersja *Księgi pamięci Żydów Bielska Podlaskiego* jest pełnym przekładem oryginalnego wydania, uzupełnionym dodatkowo o sześć tekstów. Zostały one napisane na prośbę redaktorów polskiego wydania w ciągu ostatnich kilku lat przez dawnych żydowskich mieszkańców miasta lub ich potomków. W jednym przypadku jest to obszerny fragment niepublikowanego wcześniej manuskryptu wspomnień bielszczanina mieszkającego w Stanach Zjednoczonych.

Przetłumaczony tekst opatrzony został niezbędnymi przypisami, bez których wiele informacji i kontekstów pozostałoby niejasnych. Dołączony został również słowniczek terminów dotyczących żydowskiej religii, tradycji i kultury, a także krótkie biogramy autorów. Na końcu zamieszczono – dalece niepełną – listę mieszkańców miasta, którzy stracili życie w trakcie Holokaustu. Publikację wzbogaca ponad sto sześćdziesiąt przedwojennych zdjęć, z których część pochodzi z oryginalnego wydania, reszta zaś z archiwów domowych potomków bielskich Żydów oraz archiwów zagranicznych.

Wydanie polskiej wersji Księgi pamięci było możliwe dzięki wsparciuUrzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego, Urzędu Miasta Bielsk Podlaski oraz Stowarzyszenia Żydowski Instytut Historyczny.

**SPIS TREŚCI „KSIĘGI PAMIĘCI ŻYDÓW BIELSKA PODLASKIEGO”**

**Miasto wielu świątyń – zarys historii Bielska Podlaskiego i bielskich Żydów** (*Wojciech Konończuk, Doroteusz Fionik*)

**Przedmowa do wydania polskiego** (*Wojciech Konończuk, Doroteusz Fionik*)

**Od redakcji i Ziomkostwa**

**Wstęp – Bielsk Podlaski i *Księga pamięci Bielska***(*Haim Rabin**)*

**I. Miasto Bielsk**

Bielsk – jego rabini, mełamedzi i Żydzi (*Cwi Ben-Daat*)

Słowo o moim ojcu i nikłe wspomnienia o Bielsku, jego mieście – naszym mieście (*Aaron Sztejnberg*)

Bielsk – miasto powiatowe (*MotuśKapłański*)

Szabat w małym miasteczku w Rosji przed I wojną światową (*Isaac Semiat*)

Niezwykły Bielsk (*Fania Grinberg*)

Z pinkasu bielskiego kronikarza (*Jaakow Bejlis*)

Bielsk pięćdziesiąt lat temu (*Beryl Stern*)

Imponujący Bielsk (*Bracha Zefira*)

Przejścia pierwszej wojny światowej w Bielsku (*Aaron Grodnaj*)

Życie gminy w Bielsku – epizody z lat młodości (*Cwi Kadłubowski*)

Epizod z życia pewnego podziemia (*Dwora Frankel-Szycka*)

Ważne miejsca w Bielsku (*B. Karmon*)

Bielska legenda(*Cwi Kadłubowski*)

Finanse i szkolnictwo w Bielsku (*Baruch Galand*)

Ze wspomnień nauczycielki (*Sara Ginzburg*)

Bielsk w oczach nauczyciela (*L. Ginzburg*)

Bielskie ofiary idei komunistycznej (*Chawa Kestin*)

Mój ukochany Bielsk (*Jeruchem Kleszczelski*)

Samoobrona w Bielsku (*B. Karmon*)

**II. Instytucje i ruchy społeczne w Bielsku**

Bielsk Podlaski – moje rodzinnemiasto i zmieniające się czasy (*Gedalja Sztajnberg*)

Organizacje pomocowe (*Cwi Kadłubowski*)

Instytucje społeczne w Bielsku (*Mosze Alpert*)

Gemilus Chesed dawniej i dziś(*Szaul Icchok Stupnicki*)

Synagogi, szamesze, gabaje i ludzie (*Mosze Alpert*)

Sierociniec (*Malka Goldwajc*)

Sierotami byliśmy w Bielsku – o bielskim domu sierot (*Cyrel Lew*)

Banki, handel i demokracja w Bielsku (*Cwi Kadłubowski*)

Szkoła żydowska w Bielsku (*Liba Użycka-Elson*)

Żydowska szkoła ludowa w Bielsku – drugi dom (*Rywka Littman-Pelner*)

Jak dzieci wobec matki – wspomnienia ze szkoły (*Liba Użycka-Elson*)

Szkoła Tarbutu w oczach gościa (*Jaakow (Lublini) Lubliner*)

Tajemnica pewnej fotografii (*Rywka Słucka*)

Bielski sport i nie tylko (*Jechiel Chrabołowski*)

O He-Chaluc i ruchu chalucowym w Bielsku oraz garść wspomnień nowego imigranta-pioniera (*Zeew (Lejsz) Lejszkies*)

O bielskim Bejtarze (*Dawid Melamedowicz*)

Bielska gra światła i cienia oraz nieco o Bejtarze (*Jaakow Szemesz*)

Ha-Szomer ha-Cair – dzieje i czyny (*Motuś Kapłański*)

Dodatkowe informacje o He-Chaluc ha-Cair (*Naftali Jogew*)

Moje miasteczko i moja organizacja (*Szajka Waser*)

W bielskiej hachszarze (*Rozenholc*)

Z działalności Pracującej Palestyny i jej organizacji (*Motuś Kapłański*)

Dlaczego powstała Kadima (*Motuś Kapłański*)

He-Chaluc ha-Cair jako siła aktywizująca (*Jaakow Zahawi-Goldwajc*)

**III. Bielscy rabini**

Dzieje życia rabina Arje Lejba Jelina (*Rywka Ziskind*)

Bielskie spory z rabinami(*Beryl Stern*)

Opowieści o rabinach (*Mosze Alpert*)

Mój ojciec rabin Bendas (*SaraSimner*)

Ostatni rabin Bielska Podlaskiego (*Yona Sternberg*)

Apel o pomoc z bielskiej Jesziwy do naszych braci w Ameryce!

**IV. Wyjątkowi bielszczanie**

Szames reb Iser Alpert (*M. S. B./Mosze Alpert*)

Saul Icchok Stupnicki 1876 – lipiec 1942 (*Aaron Sztajnberg*)

Efraim Mełamedowicz 1880 – podczas Zagłady (*M. S. B./Mosze Alpert*)

O Chonem Tykockim i jego otoczeniu (*Dawid Farber Argaman*)

Szmuel Kac – rabin i szochet (*A. Ginzburg*)

Nachman Mosze Syrkin 1878 – 1918 (*Aaron Sztejnberg*)

Chaim Radzilewski (*Z Księgi pionierów Ramat Gan*)

Mosze Jungerman (*Liba Użycka-Elson*)

Nauczyciele Szepsel Ajzenberg i Josef Kac(*Z księgi pamiątkowej poświęconej nauczycielom*)

Kilka słów o domu i dzieciństwie Cwiego Ben-Daata (*Gedalja Sztejnberg*)

Bielsk, jakim go widziałem z domu mojego dziadka Awrahama Icchaka Szocheta (*A. Ginzburg*)

Postaci z moich lat młodzieńczych *(Ruwen Użycki)*

Słowo o Józefie Lewartowskim (*B. Karmon*)

Józef Lewartowski – bojownik i rewolucjonista, organizator walki antyfaszystowskiej w getcie warszawskim(*Szymon Zachariasz*)

Troje żydowskich bohaterów i męczenników z Bielska (*Wolf Junin*)

Mój ojciec Jeruchem Kleszczelski (*Geoffrey Krystal*)

Frejdkiesowie z Bielska Podlaskiego*(Nahum Freidkes*)

Symcha Bagan

Benjamin Boszke Brawerman

Ku pamięci Bielska i sześciu moich przyjaciółek (*Rywka Litman-Pelner*)

Łzy szczęścia (*Motl Lewkowsky*)

Bernaccy z Bielska Podlaskiego (*Jewgienij Bernacki*)

Rodzina Barchatów – kupcy tekstylni z Bielska (*Michal Itzhaki*)

**V. Zagłada**

Bielsk pod rządami Sowietów (*Rywka Litman-Pelner*)

Zawikłania i kurioza Zagłady – Melamedowicz, Apfelbaum i Stupnicki przy reżimie sowieckim (*Szmuel Lewin*)

Szesnastolatek na wybuch wojny (*Naftali Grodzieński*)

W bielskim getcie i w obozach (*Meir Peker*)

Skrawki z największej katastrofy ludzkiej (*Lejzer Dawidowicz*)

Z getta Bielska przez Białystok do Auschwitz–Birkenau (*Michel Dawidowicz*)

Byłem jednym z nich (*Fajwel Szapiro*)

Trzynastoletni bielszczanin w czasie Zagłady w obcym kraju (*Jochanan Olejnik*)

W Rosji w czasie Zagłady. Bielsk przed i po zniszczeniu (*Jechiel Chrabołowski*)

Los Żydów Bielska Podlaskiego

**VI. W Bielsku po wojnie**

Napisz książkę – pamiętaj(*Motl Lewkowsky*)

Do Pana Arnolda Sukiennika w Ameryce (*Franciszka Kotaszewska*)

„Nie zapomnimy Zagłady Bielska” (*Chone Tykocki*)

W Bielsku po Zagładzie (*Chone Tykocki*)

Głosy z Ameryki po Zagładzie (*Eliyahu Samuels*)

Drogi przyjacielu Jeruchemie Kleszczelski (*Eliyahu Samuels*)

Sprawozdanie z zebrania United Bielsker Relief (20 kwietnia 1947 roku)

Nasz Bielsk w roku 1957 (*Lea Rozenberg*)

Ostatni Żydzi w Bielsku Podlaskim są już spakowani i czekają na statek do Izraela (*Samuel Lejb Sznajderman*)

**VII. Bielszczanie zmarli w Ziemi Izraela**

Aaron Grodnaj (*Sz. Oron*)

Od Ogółu dla Jednoski – profilaktyczna służba socjalna (*Arje Neszer*)

Mój tata Jecheskiel (*Edna Kohen*)

Jecheskiel Wajnsztejn (*Ruwen Lewin*)

Cwi Ben-Daat – w trzydzieści dni po jego odejściu (*Gerszon Chanowicz*)

Błogosławionej pamięci Cwi Ben-Daat (*Z broszury kibucowej*)

Machla i Motl Klementynowscy – w trzydzieści dni po ich śmierci (*rodzina Szejnmanów*)

Do Tymczasowej Rady Ziomkostwa Bielska Podlaskiego w Ziemi Izraela (*Arje Bielski*)

**Uwagi do tłumaczenia** *(Małgorzata Lipska, Anna Szyba)*

**Biogramy autorów**

**Lista żydowskich mieszkańców Bielska Podlaskiegozamordowanych przez Niemców**

**Słowniczek pojęć związanych z kulturą i tradycją żydowską**

**Indeks osób**

**Indeks nazw geograficznych**